

Программа семинара для иностранных стажеров «Употребление видов глагола в русском языке»

© кандидат филологических наук А.А. Караванов, 2005

Категория глагольного вида традиционно является одной из самых трудных для иностранцев. Это связано с тем, что разнообразные конкретные значения видов представляют собой очень пеструю картину и оказываются не сводимы к каким-то «общим» значениям. Вид — это именно **картина**, а не схема и не формула. Вид не поддается «упорядочению»: все конкретные видовые значения очень тесно связаны между собой, однако эта связь не носит строгого иерархического характера. Попытки дать иерархическую классификацию видовых значений (с выделением так называемых «общих» и «частных» значений) возможны только в области теории вида, но они абсолютно неэффективны в плане практического преподавания видов глагола иностранцам. Не только преподаватели РКИ, но даже лингвисты-теоретики единодушны в том, что понятие «неделимой целостности действия» (признаваемое «общим», универсальным значением совершенного вида), являющееся одним из основных понятий видовой теории, оказывается совершенно бесполезным в практическом преподавании видов иностранцам.

Полагаем, всем преподавателям РКИ, занимающимся преподаванием видов, из собственного опыта известно, какая пропасть отделяет теорию вида от практического преподавания видов иностранцам: для изложения теории вида достаточно двух лекций, тогда как для того, чтобы научиться правильно употреблять виды глагола, иностранцам часто не хватает и многих лет. Нам известны случаи, когда иностранцы, много лет изучавшие виды, в конце концов бросали их изучение, объясняя это тем, что они уже очень хорошо усвоили все, что им говорили преподаватели на занятиях по видам, но тем не менее так и не научились правильно их употреблять.

Поэтому актуальная задача методики РКИ в области преподавания видов в настоящее время состоит, как нам кажется, в том, чтобы перекинуть «мостик» от теории к практическому преподаванию видов в иностранной аудитории.

Для решения этой задачи мы попытались разработать методику, ориентированную именно на тех иностранцев, которые говорят: «Знаю теорию видов, но все равно не могу их употреблять». Эта методика была апробирована на семинаре для иностранных стажеров «Употребление видов глагола в русском языке», который ведется автором на филологическом факультете МГУ с 1995 года.

Цель семинара – формирование у иностранных учащихся навыков правильного употребления видов русского глагола.

Лингвистической основой концепции, применяемой на семинаре, является теория видов О.П. Рассудовой [2].

Методической основой семинара является разрабатываемая автором концепция, согласно которой выделяются четыре типа употребления видов в соответствии с четырьмя универсальными типами видовых значений («нулевыми», аспектуальными, модальными и модусными) [1].

Практическим пособием, используемым на семинаре, является пособие: *Караванов А.А.* Виды русского глагола: значение и употребление. Практическое пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Русский язык. Курсы, 2003.

Семинар адресован иностранным учащимся среднего и продвинутого этапов обучения и рассчитан на 12 занятий (24 академических часа).

Особенность применяемой на семинаре методики состоит в том, что лингвистическая теория оказывается переведена на язык простых и понятных правил. Правило, конкретное, ясное, «прозрачное», – это основная единица, основной «инструмент» при работе над видами глагола с иностранными учащимися. Пособие, используемое на семинаре, содержит 70 таких правил. Конечно, предлагаемый список правил не является полным и законченным (поскольку в принципе этот список может быть бесконечным: всех правил употребления видов в одном пособии дать невозможно). Цель данного пособия состоит в том, чтобы обеспечить наиболее благоприятные условия для развития у учащихся собственной языковой интуиции, поскольку, как нам кажется, употреблению видов вообще невозможно **научить**: употреблению видов можно только **научиться**. Поэтому задача преподавателя состоит в том, чтобы включить мощные механизмы языковой интуиции, заложенные в самих учащихся. Главная идея, положенная в основу методики семинара, состоит в том, что обучение иностранцев употреблению видов – это не столько передача информации, сколько развитие их собственного языкового чувства, формирование у них того интуитивного языкового знания, которым обладают носители языка.

В соответствии с используемой на семинаре методической концепцией все случаи употребления видов сгруппированы в пять типов (четыре универсальных и один лексически обусловленный) в зависимости от характера выражаемого видами значения:

1) ограничения в сочетаемости видов, когда замена вида на противоположный оказывается абсолютно невозможной, и этому нельзя дать четкого и непротиворечивого объяснения (случаи, о которых можно сказать: «сочетается, потому что сочетается» или «не сочетается, пото-

му что не сочетается» (например, можно сказать: *Не надо опаздывать* (НСВ), но нельзя сказать: **Не надо опоздать* (СВ). Поскольку в этих случаях возможна только одна форма вида и, таким образом, противопоставление видовых форм отсутствует, здесь виды не выражают никакого значения (так как значение есть только там, где есть противопоставление как минимум двух форм);

2) ограничения в сочетаемости видов, связанные с их аспектуальными значениями, когда замена вида на противоположный оказывается невозможной, но при этом причины, по которым замена невозможна, являются достаточно ясными и простыми и со всей очевидностью вытекают из аспектуальных значений видов (например, можно сказать: *Он часто приходил* (НСВ) *на урок неподготовленным*, но нельзя сказать: **Он часто пришел* (СВ) *на урок неподготовленным*, поскольку значение однократности, выражаемое глаголом СВ *пришел*, не сочетается со значением повторяемости, выражаемым словом *часто*);

3) контексты, в которых виды выражают аспектуальные значения; случаи, когда замена вида на противоположный оказывается возможна, но при этом меняется аспектуальная картина события, т. е. изменяется аспектуальное значение предложения (например, в предложении *Когда он обедал* (НСВ), *он смотрел* (НСВ) *на часы* выражаются одновременные действия, а в предложении *Когда он пообедал* (СВ), *он посмотрел* (СВ) *на часы* выражаются последовательные действия);

4) контексты, в которых виды выражают модальные и модусные значения; случаи, когда замена вида на противоположный оказывается возможна, но при этом меняется либо модальное значение предложения (значение возможности / невозможности, разрешения / запрещения и под.), либо модусное значение предложения (значение темы и ремы и другие субъективные значения) (например, в предложении *В аудиторию нельзя входить* (НСВ): *там идёт экзамен* выражается значение запрещения, а в предложении *В аудиторию нельзя войти* (СВ): *она закрыта на ключ* выражается значение невозможности совершения действия (т. е. при замене формы вида меняется модальное значение предложения); в предложении *Тебе купить* (СВ) *мороженое?* глагол СВ *купить* выражает значение ремы, а в предложении *Тебе покупать* (НСВ) *мороженое?* глагол НСВ *покупать* выражает значение темы (т. е. при замене формы вида меняется модусное значение предложения));

5) контексты, в которых выражаемые видами значения являются лексически обусловленными, т. е. свойственными не всем глаголам, а только глаголам определенной лексической семантики (речь идет о глаголах с результативным значением) (например, в предложении *Он решал* (НСВ), *но не решил* (СВ) *задачу* глагол НСВ *решал* выражает значение попытки, а глагол СВ *решил* выражает значение результата).

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2005. — Вып. 29. — 160 с. ISBN 5-317-01330-5

Наряду с правилами употребления видов на семинаре также рассматриваются способы образования видовых пар (эти способы представлены в таблице, помещенной в конце пособия).

Л и т е р а т у р а

1. *Караванов А.А.* Описание категории вида русского глагола в целях преподавания русского языка как иностранного // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997, №6. С. 27-37.
2. *Рассудова О.П.* Употребление видов глагола в русском языке. М.: Изд-во Московского ун-та, 1968.